

## Le livre du prophète Osée

<sup>1</sup> Parole de YAHWEH qui fut adressée à Osée, fils de Béeri, dans les jours d'Ozias, de Joatham, d'Achaz, d'Ezéchias, rois de Juda, et dans les jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

<sup>2</sup> Lorsque YAHWEH commença à parler à Osée, YAHWEH dit à Osée : « Va, prends une femme de prostitution et des enfants de prostitution, car le pays ne fait que se prostituer en abandonnant YAHWEH. » <sup>3</sup> Il alla et prit Gomer, fille de Débelaïm ; elle conçut et lui enfanta un fils. <sup>4</sup> Et YAHWEH lui dit : « Nomme-le Jezrahel, car encore un peu de temps et je punirai le sang de Jezrahel sur la maison de Jéhu, et je mettrai fin à la royauté de la maison d'Israël. <sup>5</sup> En ce jour-là je briserai l'arc d'Israël dans la plaine de Jezrahel. » <sup>6</sup> Elle conçut encore et enfanta une fille ; et YAHWEH dit à Osée : « Nomme-la Lô-Ruchama, car je n'aurai plus compassion de la maison d'Israël pour lui pardonner ses péchés. <sup>7</sup> Mais j'aurai compassion de la maison de Juda, et je les sauverai par YAHWEH, leur Dieu ; je ne les sauverai ni par l'arc et l'épée, ni par le combat, ni par les chevaux et les cavaliers. » <sup>8</sup> Elle sevrâ Lô-Ruchama ; puis elle conçut et enfanta un fils. <sup>9</sup> Et YAHWEH dit à Osée : « Nomme-le Lô-Ammi, car vous n'êtes pas mon peuple, et moi je ne serai pas votre Dieu. »

## 2

<sup>1</sup> Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne se mesure, ni ne se compte ; et au lieu où on leur disait : « Vous n'êtes pas mon peuple, » on leur dira : « Fils du Dieu vivant ! » <sup>2</sup> Et les enfants de Juda et les enfants d'Israël se réuniront, ils se donneront un même chef et monteront hors du pays, car grande sera la journée de Jezrahel.

<sup>3</sup> Dites à vos frères : « Ammi ! » et à vos sœurs : « Ruchama ! »

<sup>4</sup> Plaidez contre votre mère, plaidez ! car elle n'est plus ma femme, et moi je ne suis plus son mari. Qu'elle éloigne de sa face ses prostitutions, et ses adultères du milieu de ses seins, <sup>5</sup> de peur que je ne la déshabille à nu, et que je ne la mette telle qu'au jour de sa naissance, que je ne la rende pareille au désert, faisant d'elle une terre desséchée, et que je ne la fasse mourir de soif.

<sup>6</sup> Je n'aurai pas compassion de ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution. <sup>7</sup> Car leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus a fait des choses honteuses ; elle a dit : « J'irai après mes amants, qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson. »

<sup>8</sup> C'est pourquoi voici que je vais fermer ton chemin avec des ronces ; j'élèverai un mur, et elle ne trouvera plus ses sentiers. <sup>9</sup> Elle poursuivra ses amants et ne les atteindra pas ; elle les cherchera et ne les trouvera pas. Puis elle dira : « J'irai et je retournerai vers mon

premier mari, car j'étais plus heureuse alors que maintenant. »

<sup>10</sup> Elle n'a pas reconnu que c'est moi qui lui ai donné le froment, le vin nouveau et l'huile, qui lui ai multiplié l'argent et l'or, qu'ils ont employés pour Baal. <sup>11</sup> C'est pourquoi je reprendrai mon froment en son temps, et mon vin nouveau dans sa saison, et je retirerai ma laine et mon lin, qui servent à couvrir sa nudité. <sup>12</sup> Et maintenant je découvrirai sa honte, aux yeux de ses amants, et personne ne la dégagera de ma main.

<sup>13</sup> Je ferai cesser toutes ses réjouissances, ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses sabbats, et toutes ses solennités. <sup>14</sup> Je dévasterai ses vignes et ses figuiers dont elle disait : « C'est le salaire que m'ont donné mes amants ; » et je les réduirai en forêts, et les bêtes sauvages les dévoreront. <sup>15</sup> Je la punirai pour les jours des Baals ; auxquels elle offrait de l'encens ; alors qu'elle se parait de son anneau et de son collier et allait après ses amants ; et moi, elle m'oubliait, — oracle de YAHWEH.

<sup>16</sup> C'est pourquoi, voici que moi je l'attirerai, et la conduirai au désert, et je lui parlerai au cœur ; <sup>17</sup> et de là je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Achor comme une porte d'espérance ; et elle répondra là comme aux jours de sa jeunesse, et comme au jour où elle monta hors du pays d'Égypte.

<sup>18</sup> En ce jour-là, — oracle de YAHWEH, tu m'appelleras : « Mon mari », et tu ne m'appelleras plus : « Mon Baal ». <sup>19</sup> J'ôterai de

sa bouche les noms des Baals, et ils ne seront plus mentionnés par leur nom.

<sup>20</sup> Je ferai pour eux un pacte, en ce jour, avec les bêtes sauvages, avec les oiseaux du ciel, et les reptiles de la terre ; je ferai disparaître du pays l'arc, l'épée et la guerre, et je les ferai reposer en sécurité.

<sup>21</sup> Je te fiancerai à moi pour toujours ; je te fiancerai à moi dans la justice et le jugement, dans la grâce et la tendresse ; <sup>22</sup> je te fiancerai à moi dans la fidélité, et tu connaîtras YAHWEH.

<sup>23</sup> Et il arrivera en ce jour, je répondrai, — oracle de YAHWEH, je répondrai aux cieux, et eux répondront à la terre ; <sup>24</sup> la terre répondra au froment, au vin nouveau et à l'huile, et eux répondront à Jezrahel. <sup>25</sup> J'ensemencerais pour moi Israël dans le pays, et je ferai miséricorde à Lô-Ruchama ; je dirai à Lô-Ammi : « Tu es mon peuple ! » et il dira : « Mon Dieu ! »

### 3

<sup>1</sup> Et YAHWEH me dit : « Va encore, et aime une femme qui est aimée d'un amant et adultère : comme YAHWEH aime les enfants d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisin. »

<sup>2</sup> Je l'achetai pour quinze sicles d'argent, un homer d'orge et un léthec d'orge, <sup>3</sup> et je lui dis : « Pendant de nombreux jours tu me resteras là, tu ne te prostitueras pas et tu ne seras à aucun homme, et moi aussi, je ferai de même à ton égard. » <sup>4</sup> Car pendant de nombreux jours les enfants d'Israël demeureront sans roi et sans

chef, sans sacrifice et sans stèle, sans éphod et sans théraphim. <sup>5</sup> Après cela les enfants d'Israël se convertiront et chercheront de nouveau YAHWEH, leur Dieu, et David, leur roi ; ils reviendront en tremblant vers YAHWEH et vers sa bonté, à la fin des jours.

## 4

<sup>1</sup> Ecoutez la parole de YAHWEH, enfants d'Israël ; car YAHWEH a un procès avec les habitants du pays. Car il n'y a ni vérité, ni compassion, ni connaissance de Dieu dans le pays. <sup>2</sup> On se parjure, on ment, on tue, on vole, on commet l'adultère ; ils font violence, et le sang versé touche le sang versé.

<sup>3</sup> C'est pourquoi le pays est dans le deuil, et quiconque y habite est sans force, jusqu'aux bêtes des champs et aux oiseaux du ciel ; même les poissons de la mer disparaissent. <sup>4</sup> Mais que nul ne conteste, et que nul ne réclame ! Car ton peuple est comme ceux qui auraient un procès avec le prêtre.

<sup>5</sup> Tu trébucheras pendant le jour, le prophète aussi trébuchera avec toi pendant la nuit ; et je ferai périr ta mère. <sup>6</sup> Mon peuple périt faute de connaissance ; parce que tu as rejeté la connaissance, je te rejeterai de mon sacerdoce. Tu as oublié la loi de ton Dieu ; moi aussi, j'oublierai tes enfants.

<sup>7</sup> Tant qu'ils sont, ils ont péché contre moi ; je changerai leur gloire en ignominie. <sup>8</sup> Ils se repaissent des péchés de mon peuple, ils ne désirent que ses iniquités. <sup>9</sup> Il en sera du prêtre

comme du peuple ; je vengerai sur lui ses voies, et je ferai retomber sur lui ses œuvres. <sup>10</sup> Ils mangeront et ne seront pas rassasiés, ils se prostitueront et ne se multiplieront pas ; car ils ont abandonné YAHWEH pour ne plus le servir.

<sup>11</sup> La luxure, le vin et le moût enlèvent le sens. <sup>12</sup> Mon peuple consulte son bois, et son bâton lui apprend l'avenir ; car un esprit de prostitution les a égarés, et ils se sont prostitués loin de leur Dieu. <sup>13</sup> Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes, et ils brûlent de l'encens sur les collines, sous le chêne, le peuplier, le térébinthe, parce que l'ombrage en est bon. C'est pourquoi, si vos filles se prostituent, et si vos jeunes femmes sont adultères, <sup>14</sup> je ne punirai pas vos filles parce qu'elles se sont prostituées, ni vos jeunes brus pour leurs adultères ; car eux-mêmes vont à l'écart avec les prostituées, et sacrifient avec les courtisanes. Et le peuple sans intelligence court à sa perte.

<sup>15</sup> Si tu te prostitues, O Israël, que Juda ne se rende pas coupable ! Ne venez pas à Galgala, et ne montez pas à Bethaven, et ne jurez pas en disant : « YAHWEH est vivant ! » <sup>16</sup> Parce que pareil à une génisse rétive, Israël a été rétif, maintenant YAHWEH les fera paître, comme des agneaux, dans une plaine ouverte. <sup>17</sup> Ephraïm est attaché aux idoles ; laisse-le ! <sup>18</sup> Dès qu'ils ont fini de boire, ils se livrent à la prostitution ; leurs chefs n'aspirent qu'à l'ignominie. <sup>19</sup> Le vent les a enserrés dans ses ailes, et ils seront confus à cause de leurs sacrifices.

## 5

<sup>1</sup> Entendez ceci, ô prêtres ; soyez attentive, maison d'Israël ; maison du roi, prêtez l'oreille ; car c'est pour vous que la sentence est portée, parce que vous avez été un piège à Maspha, et un filet tendu sur le Thabor.

<sup>2</sup> Par leurs sacrifices, ils ont mis le comble à leurs transgressions ; mais je vais être un châtiment pour vous tous ! <sup>3</sup> Moi, je connais Ephraïm, et Israël ne m'est pas caché ; or tu t'es prostitué, Ephraïm ; Israël s'est souillé. <sup>4</sup> Leurs œuvres ne leur permettent pas de revenir à leur Dieu ; car un esprit de prostitution est au milieu d'eux, et ils ne connaissent pas YAHWEH.

<sup>5</sup> L'orgueil d'Israël témoigne contre lui ; Israël et Ephraïm tomberont par leur iniquité ; avec eux aussi tombera Juda. <sup>6</sup> Avec leurs brebis et leurs bœufs, ils iront chercher YAHWEH, et ils ne le trouveront point ; il s'est séparé d'eux. <sup>7</sup> Ils ont trompé YAHWEH, car ils ont engendré des fils étrangers ; maintenant la prochaine lune les dévorera, avec leurs biens.

<sup>8</sup> Sonnez du clairon à Gabaa, de la trompette à Rama ; poussez des cris d'alarme à Bethaven ! Prends garde, Benjamin ! <sup>9</sup> Ephraïm sera dévasté au jour du châtiment ; sur les tribus d'Israël j'annonce une chose certaine.

<sup>10</sup> Les princes de Juda ont été comme ceux qui déplacent les bornes ; je répandrai sur eux ma colère comme de l'eau. <sup>11</sup> Ephraïm est opprimé, brisé par le jugement, parce qu'il a voulu aller après de viles idoles. <sup>12</sup> Et moi, je suis comme la

teigne pour Ephraïm, comme la pourriture pour la maison de Juda.

<sup>13</sup> Quand Ephraïm a vu sa maladie, et Juda sa blessure, Ephraïm est allé vers Assur, et il a envoyé vers un roi qui le vengeât ; mais ce roi ne pourra pas vous guérir, et votre plaie ne vous sera pas ôtée. <sup>14</sup> Car je serai comme un lion pour Ephraïm, comme un jeune lion pour la maison de Juda ; moi, moi, je déchirerai et m'en irai ; j'emporterai ma proie, et nul ne me l'arrachera.

<sup>15</sup> Je m'en irai, je retournerai dans ma demeure, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables, et qu'ils cherchent ma face. Dans leur détresse, ils me rechercheront.

## 6

<sup>1</sup> Venez et retournons à YAHWEH ; <sup>2</sup> car c'est lui qui a déchiré, il nous guérira ; il frappe mais il bandera nos plaies. <sup>3</sup> Après deux jours, il nous fera revivre ; le troisième jour, il nous relèvera, et nous vivrons devant lui. Connaissons, appliquons-nous à connaître YAHWEH ; son lever est certain comme celui de l'aurore ; et il viendra à nous comme l'ondée, comme la pluie tardive qui arrose la terre.

<sup>4</sup> Que te ferai-je, Ephraïm ? Que te ferai-je, Juda ? Votre piété est comme une nuée du matin, comme la rosée matinale qui passe. <sup>5</sup> C'est pourquoi je les ai taillés en pièces par les prophètes ; je tes ai tués par les paroles de ma bouche ; ton jugement, c'est la lumière qui se lèvera.



<sup>6</sup> Car je prends plaisir à la piété, et non au sacrifice : à la connaissance de Dieu, plus qu'aux holocaustes. <sup>7</sup> Mais, comme Adam, ils ont transgressé l'alliance ; là, ils m'ont été infidèles. <sup>8</sup> Galaad est une ville de malfaiteurs, marquée de traces de sang.

<sup>9</sup> Comme des bandits en embuscade, ainsi une troupe de prêtres assassine, sur la route de Sichem ; car ils commettent la scélératesse. <sup>10</sup> Dans la maison d'Israël j'ai vu des choses horribles ; c'est là qu'Ephraïm se prostitue, qu'Israël s'est souillé. <sup>11</sup> Toi aussi, Juda, une moisson t'est destinée, quand je ramènerai la captivité de mon peuple.

## 7

<sup>1</sup> Quand j'ai voulu guérir Israël, alors s'est révélée l'iniquité d'Ephraïm, et la méchanceté de Samarie ; car ils pratiquent le mensonge ; le voleur pénètre dans la maison, le brigand se répand au dehors. <sup>2</sup> Et ils ne disent pas en leurs cœurs que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant leurs forfaits les entourent, ils sont là devant moi.

<sup>3</sup> Ils égayaient le roi par leur méchanceté, et les princes par leurs mensonges. <sup>4</sup> Ils sont tous adultères, pareils à un four allumé par le boulanger, qui cesse d'attiser le feu, depuis qu'il a pétri la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée. <sup>5</sup> Au jour de notre roi, les princes se rendent malades par la chaleur du vin ; il a étendu sa main avec les moqueurs. <sup>6</sup> Car, dans leur complot, ils ont mis leurs cœurs comme dans un four. Leur

boulangier a dormi toute la nuit ; le matin, il a été embrasé comme une flamme ardente. <sup>7</sup> Tous sont chauffés comme un four, et ils dévorent leurs juges. Tous leur rois sont tombés, sans qu'aucun d'eux ait crié vers moi.

<sup>8</sup> Ephraïm se mêle avec les peuples ; Ephraïm est un gâteau qu'on n'a pas retourné. <sup>9</sup> Des étrangers ont dévoré sa force, et il ne le sait pas ; des cheveux blancs parsèment sa tête, et il ne le sait pas. <sup>10</sup> L'orgueil d'Ephraïm témoigne contre lui ; ils ne reviennent pas à YAHWEH, leur Dieu, et ils ne le recherchent pas, malgré tout cela.

<sup>11</sup> Ephraïm est devenu comme une colombe, simple et sans intelligence ; ils invoquent l'Égypte, ils vont en Assyrie. <sup>12</sup> Pendant qu'ils y vont, j'étends sur eux mon filet ; je les ferai tomber comme les oiseaux du ciel, je les châtierai comme on l'a annoncé dans leur assemblée.

<sup>13</sup> Malheur à eux, car ils ont fui loin de moi ! Ruine sur eux, car ils m'ont été infidèles ! Et moi, je voudrais les sauver ; mais eux disent contre moi des mensonges. <sup>14</sup> Ils ne crient pas vers moi dans leur cœur, quand ils se lamentent sur leurs couches. Ils se tourmentent au sujet du froment et du vin nouveau, se détournant de moi. <sup>15</sup> Moi, je les instruisais et je fortifiais leurs bras, et ils méditent le mal contre moi. <sup>16</sup> Ils se tournent, mais non pas en haut ; ils sont comme un arc trompeur ; leurs chefs tomberont par l'épée à cause de la fureur de leurs langues ; et cela fera rire d'eux au pays d'Égypte.

## 8

<sup>1</sup> A ta bouche la trompette ! Comme un aigle sur la maison de YAHWEH !... Parce qu'ils ont transgressé mon alliance, et péché contre ma loi.

<sup>2</sup> Ils crient vers moi : « Mon Dieu ! nous t'avons connu, nous, Israël ! » <sup>3</sup> Israël s'est dégoûté du bien ; que l'ennemi le poursuive !

<sup>4</sup> Ils ont fait des rois, mais non de ma part ; ils ont établi des chefs, mais que je n'ai pas connus ; de leur argent et de leur or ils ont fait des idoles, pour que l'argent et l'or leur fussent ôtés. <sup>5</sup> Ton veau m'a dégoûté, Samarie ; ma colère s'est enflammée contre eux ; jusques à quand ne pourront-ils être purifiés ? <sup>6</sup> Car il vient d'Israël, lui aussi ; un ouvrier l'a fabriqué, et ce n'est pas un Dieu ; car il sera mis en pièces, le veau de Samarie !

<sup>7</sup> Parce qu'ils ont semé le vent, ils moissonneront la tempête. Il n'y aura pas pour lui d'épi, mais du blé qui ne donnera pas de farine ; et, s'il en donne, les étrangers le dévoreront. <sup>8</sup> Israël est dévoré ; maintenant ils sont devenus parmi les nations comme un objet sans valeur. <sup>9</sup> Car eux-mêmes sont montés vers Assur ; L'onagre vit à l'écart ; Ephraïm s'est acheté des amants. <sup>10</sup> Même s'ils font des présents aux nations, je les rassemblerai contre eux, et ils trembleront pour un peu de temps, sous le fardeau du roi des princes.

<sup>11</sup> Ephraïm a multiplié les autels en péchant, et ces autels l'ont fait tomber dans le péché. <sup>12</sup> Que j'écrive pour lui mille articles de ma loi, ils sont regardés comme une chose étrangère. <sup>13</sup> Les

sacrifices qu'ils m'offrent, c'est de la viande qu'ils immolent, et ils la mangent ; YAHWEH n'y prend pas de plaisir. Maintenant il se souviendra de leur iniquité, et il punira leurs péchés ; ils retourneront, eux, en Égypte.

<sup>14</sup> Israël a oublié son auteur, et il a bâti des palais ; et Juda a multiplié ses villes fortes. J'enverrai le feu dans ses villes, et il dévorera ses châteaux.

## 9

<sup>1</sup> Ne te livre pas à la joie, Israël, à l'allégresse comme les peuples ; car tu t'es prostitué loin de ton Dieu, tu as aimé le salaire de la prostituée, sur toutes les aires à blé.

<sup>2</sup> Ni l'aire ni la cuve ne les nourriront, et le vin nouveau les reniera. <sup>3</sup> Ils n'habiteront pas dans la terre de YAHWEH ; Ephraïm retournera en Égypte, et ils mangeront en Assyrie des aliments impurs.

<sup>4</sup> Ils ne feront pas à YAHWEH des libations de vin, et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables ; ce sera pour eux comme un pain de deuil, ceux qui en mangeront se rendront impurs ; car leur pain sera pour eux-mêmes, il n'entrera pas dans la maison de YAHWEH.

<sup>5</sup> Que ferez-vous au jour de solennité, au jour de la fête de YAHWEH ? <sup>6</sup> Car voici qu'ils sont partis devant la dévastation, l'Égypte les recueillera. Memphis les ensevelira ; leurs objets précieux d'argent, le chardon s'en emparera ; l'épine envahira leurs tentes.

<sup>7</sup> Ils sont venus les jours du châtime<sup>n</sup>t ! ils sont venus les jours de la rétribution ! Israël va le savoir. Le prophète est fou, l'homme de l'esprit est en délire ! A cause de la grandeur de ton iniquité, et de ta grande hostilité.

<sup>8</sup> La sentinelle d'Ephraïm est avec mon Dieu ; le prophète trouve un filet d'oiseleur sur toutes ses voies, la persécution dans la maison de son Dieu. <sup>9</sup> Ils sont corrompus jusqu'au fond, comme aux jours de Gabaa ; YAHWEH se souviendra de leur iniquité, il punira leurs péchés.

<sup>10</sup> Comme des raisins dans le désert, j'ai trouvé Israël ; comme une primeur sur un jeune figuier, j'ai vu vos pères. Mais eux sont arrivés à Béelphégor ; ils se sont consacrés à l'idole infâme, et sont devenus abominables comme l'objet de leur amour.

<sup>11</sup> La gloire d'Ephraïm s'envolera comme un oiseau ; plus d'enfantement, plus de grossesse, plus de conception. <sup>12</sup> Lors même qu'ils élèveraient leurs enfants, je les en priverai avant qu'ils soient devenus hommes ; car malheur à eux aussi, si je me retire d'eux ! <sup>13</sup> Ephraïm, quand je porte mon regard du côté de Tyr, est planté dans une belle prairie ; et Ephraïm va mener ses enfants à l'égorgeur ! <sup>14</sup> Donne-leur, YAHWEH... que leur donneras-tu ?... Donne-leur un sein stérile, et des mamelles desséchées.

<sup>15</sup> Toute leur malice est a Galgal, car c'est là que je les ai pris en haine. A cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma maison ; je n'aurai plus d'amour pour eux : tous leurs chefs sont des rebelles.

<sup>16</sup> Ephraïm est frappé ; sa racine est desséchée, ils ne porteront pas de fruit. Et si même ils enfantent, je ferai périr les fruits chéris de leurs entrailles. <sup>17</sup> Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations.

## 10

<sup>1</sup> Israël est une vigne luxuriante, qui s'est chargée de fruit. Plus ses fruits étaient abondants, plus il a multiplié les autels ; plus le pays était beau, plus belles ils ont fait les stèles. <sup>2</sup> Leur cœur est hypocrite : ils vont en porter la peine. Lui, il renversera leurs autels, il détruira leurs stèles.

<sup>3</sup> Bientôt ils diront : « Nous n'avons plus de roi ; parce que nous n'avons pas craint YAHWEH ; et le roi, que fera-t-il pour nous ? » <sup>4</sup> Ils diront des paroles, faisant de vains serments, concluant des alliances, et le jugement éclôt comme le pavot, dans les sillons des champs.

<sup>5</sup> Pour les génisses de Bethaven, les habitants de Samarie ont peur ; car son peuple prend le deuil sur l'idole, et ses prêtres tremblent à son sujet, pour sa gloire qui a émigré loin de lui. <sup>6</sup> Elle aussi, on la transportera en Assyrie, comme offrande au roi vengeur ; la confusion saisira Ephraïm ; Israël aura honte de ses desseins.

<sup>7</sup> Samarie est anéantie ; son roi est comme un fétu sur la surface de l'eau. <sup>8</sup> Ils seront détruits les hauts lieux d'Aven, péché d'Israël ; l'épine et la ronce monteront sur leurs autels. Ils

diront aux montagnes : « Couvrez-nous ! » et aux collines : « Tombez sur nous ! »

<sup>9</sup> Depuis les jours de Gabaa tu as péché, Israël ; ils persévèrent dans le crime ; ne les atteindra-t-elle pas à Gabaa, la guerre déclarée aux fils d'iniquité ? <sup>10</sup> Je les châtierai à mon gré, et les peuples seront rassemblés contre eux, lorsqu'on les liera à leurs deux péchés.

<sup>11</sup> Ephraïm était une génisse bien dressée, qui prenait plaisir à fouler le blé. Et moi, j'ai fait passer le joug sur son beau cou ; j'attellerai Ephraïm, Juda labourera, Jacob traînera la herse.

<sup>12</sup> Faites vos semences selon la justice, moissonnez selon la miséricorde, défrichez-vous des terres nouvelles ; il est temps de chercher YAHWEH, jusqu'à ce qu'il vienne répandre sur vous la justice. <sup>13</sup> Mais vous avez labouré la méchanceté, vous avez moissonné l'iniquité, vous avez mangé le fruit du mensonge. Tu t'es confié dans tes propres voies, dans le grand nombre de tes vaillants. <sup>14</sup> Le tumulte s'élève parmi ton peuple, et toutes tes forteresses seront dévastées, comme Salman dévasta Beth-Arbel, au jour de la guerre où la mère fut écrasée sur ses enfants. <sup>15</sup> Voilà ce que vous a fait Béthel, à cause de votre extrême méchanceté. Vienne l'aurore, et c'en est fait du roi d'Israël !

## 11

<sup>1</sup> Quand Israël était enfant, je l'aimai, et dès l'Égypte, j'ai adressé des appels à mon fils.

<sup>2</sup> On leur a adressé des appels et ils se sont détournés. Ils ont offert des sacrifices aux Baals,

et de l'encens aux idoles. <sup>3</sup> Et moi, j'apprenais à marcher à Ephraïm, je les prenais par les bras, et ils n'ont pas compris que je les soignais. <sup>4</sup> Je les menais avec des cordeaux d'humanité, avec des liens d'amour ; j'ai été pour eux comme celui qui aurait soulevé le joug de dessus leurs mâchoires, et je me penchai vers lui et je le fis manger.

<sup>5</sup> Il ne retournera pas au pays d'Égypte, et Assur, lui, sera son roi, parce qu'ils n'ont pas voulu se convertir. <sup>6</sup> L'épée sera brandie dans ses villes ; elle brisera les verrous et dévorera, à cause de leurs desseins. <sup>7</sup> Mon peuple est décidé à se séparer de moi ; on les appelle en haut, mais aucun d'eux ne lève les yeux.

<sup>8</sup> Comment te délaisserais-je, Ephraïm, te livrerais-je, Israël ? Comment te laisserais-je devenir comme Adama, te rendrais-je comme Séboïm ? Mon cœur se retourne en moi, et toutes ensemble, mes compassions s'émeuvent. <sup>9</sup> Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau Ephraïm. Car je suis Dieu, moi, et non pas homme : au milieu de toi est le Saint, et je ne viendrai pas dans ma fureur.

<sup>10</sup> Ils iront après YAHWEH ; comme un lion, il rugira. Quand il rugira, lui, ses fils accourront tremblants, de l'Occident. <sup>11</sup> Ils accourront, tremblants comme un oiseau, de l'Égypte, et comme une colombe, du pays d'Assur ; et je les ferai habiter dans leurs maisons, — oracle de YAHWEH.

## 12

<sup>1</sup> Ephraïm m'a environné de mensonge, et



la maison d'Israël de tromperie ; Juda aussi est sans frein vis-à-vis de Dieu, et vis-à-vis du Saint, qui est fidèle. <sup>2</sup> Ephraïm se repaît de vent, et il court après le vent d'orient. Tout le jour il accumule le mensonge et la violence ; ils concluent alliance avec Assur, et l'huile est transportée en Égypte. <sup>3</sup> YAHWEH a aussi procès avec Juda ; il va châtier Jacob selon ses voies, il lui rendra selon ses œuvres.

<sup>4</sup> Dans le sein de sa mère, Jacob supplanta son frère, et dans sa vigueur il lutta avec Dieu. <sup>5</sup> Il lutta avec l'ange et il eut le dessus ; il pleura et lui demanda grâce ; il le trouva ensuite à Béthel, et là Dieu a parlé avec nous. <sup>6</sup> Or YAHWEH est le Dieu des armées, son nom est YAHWEH. <sup>7</sup> Et toi, tu reviendras à ton Dieu ; garde la bonté et la justice, et espère en ton Dieu toujours.

<sup>8</sup> Canaan tient dans sa main une balance fausse, il aime à extorquer. <sup>9</sup> Ephraïm dit : « Pourtant je me suis enrichi, je me suis fait une fortune ; dans tous mes gains, on ne trouvera pas pour moi un tort qui soit un péché. »

<sup>10</sup> Et moi je suis YAHWEH, ton Dieu, depuis le pays d'Égypte ; je te ferai encore habiter dans les tentes, comme aux jours de fête. <sup>11</sup> Et j'ai parlé aux prophètes, et moi, j'ai multiplié la vision ; et, par l'intermédiaire des prophètes, j'ai parlé en paraboles. <sup>12</sup> Si Galaad est vanité, ils ne seront que néant ; à Galgal, ils ont sacrifié des taureaux ; aussi leurs autels seront comme des monceaux de pierres, sur les sillons des champs.

<sup>13</sup> Jacob s'enfuit dans la plaine d'Aram ; Israël servit pour une femme, et pour une femme il

garda les troupeaux. <sup>14</sup> Et par un prophète, YAHWEH fit monter Israël hors d'Égypte, et par un prophète il fut gardé.

<sup>15</sup> Ephraïm a provoqué amèrement la colère divine ; Il laissera tomber son sang sur lui, et son Seigneur lui rendra son outrage.

## 13

<sup>1</sup> Dès qu'Ephraïm parlait, on tremblait ; il s'éleva en Israël. Mais il se rendit coupable par Baal, et il mourut. <sup>2</sup> Et maintenant, ils continuent à pécher ; de leur argent ils ont fait une statue de fonte, des idoles selon leur idée : œuvre d'artisans que tout cela ! On dit d'eux : « Sacrificateurs d'hommes, ils baisent des veaux ! » <sup>3</sup> C'est pourquoi ils seront comme une nuée du matin, et comme la rosée matinale qui se dissipe, comme la balle que le vent emporte de l'aire, et comme la fumée qui s'en va par la fenêtre.

<sup>4</sup> Et moi, je suis YAHWEH, ton Dieu, depuis le pays d'Égypte ; tu ne connaîtras pas d'autre Dieu que moi, et en dehors de moi il n'y a pas de Sauveur. <sup>5</sup> Je t'ai connu dans le désert, dans le pays de la sécheresse. <sup>6</sup> Quand ils ont eu leur pâture, ils se sont rassasiés ; ils se sont rassasiés, et leur cœur s'est élevé, et à cause de cela ils m'ont oublié.

<sup>7</sup> Je serai pour eux comme un lion, comme une panthère, je les guetterai au bord du chemin. <sup>8</sup> Je fondrai sur eux comme l'ourse privée de ses petits ; je déchirerai l'enveloppe de leur cœur,

et je les dévorerai là comme une lionne ; la bête des champs les mettra en pièces.

<sup>9</sup> Ce qui te perd. Israël, c'est que tu es contre moi, contre celui qui est ton secours. <sup>10</sup> Où donc est ton roi, pour qu'il te sauve dans toutes les villes ? Et où sont tes juges dont tu as dit : « Donne-moi un roi et des princes ? » <sup>11</sup> Je te donne un roi dans ma colère, je te le prendrai dans ma fureur.

<sup>12</sup> L'iniquité d'Ephraïm est liée, son péché est mis en réserve. <sup>13</sup> Les douleurs de l'enfantement viennent pour lui ; c'est un enfant dénué de sagesse ; car, le moment venu, il ne se présente pas pour naître.

<sup>14</sup> Je les délivrerai de la puissance du schéol, je les rachèterai de la mort. Où est ta peste, ô mort ? Où est ta destruction, ô schéol ? Le repentir est caché à mes yeux. <sup>15</sup> Car Ephraïm fructifiera au milieu de ses frères ! mais le vent d'orient viendra ; le souffle de YAHWEH montera du désert ; sa source se desséchera, sa fontaine tarira ; il pillera les trésors de tous les objets précieux.

## 14

<sup>1</sup> Samarie sera punie, car elle s'est révoltée contre son Dieu ; ils tomberont par l'épée ! Leurs petits enfants seront écrasés, et l'on fendra le ventre de leurs femmes enceintes.

<sup>2</sup> Reviens, Israël, à YAHWEH, car tu es tombé par ton iniquité. <sup>3</sup> Prenez avec vous des paroles, et revenez à YAHWEH ; dites-lui :

« Otez toute iniquité et prenez ce qui est bon ! Que nous vous offrions, au lieu de taureaux, les

paroles de nos lèvres. <sup>4</sup> Assur ne nous sauvera pas, nous ne monterons pas sur des chevaux ; et nous ne dirons plus : « Notre Dieu ! » à l'œuvre de nos mains. O vous, en qui l'orphelin trouve compassion !

<sup>5</sup> Je guérirai leur infidélité, je les aimerai de bon cœur ; car ma colère s'est retirée d'eux.

<sup>6</sup> Je serai comme la rosée pour Israël ; il croîtra comme le lis, il poussera ses racines comme le Liban.

<sup>7</sup> Ses rejetons s'étendront, sa gloire sera comme celle de l'olivier, et son parfum comme celui du Liban. <sup>8</sup> Ceux qui viendront se reposer à son ombre feront revivre le froment ; ils croîtront comme la vigne ; son nom sera comme le vin du Liban.

<sup>9</sup> Ephraïm... qu'aurait-il encore à faire avec les idoles ? C'est moi qui lui réponds, qui le regarde ; je suis comme un cyprès verdoyant ; c'est de moi que procède ton fruit.

<sup>10</sup> Celui qui est sage, qu'il comprenne ces choses, celui qui est intelligent, qu'il les reconnaisse ! Car les voies de YAHWEH sont droites ; les justes y marcheront, mais les rebelles y tomberont.

**Sainte Bible néo-Crampon Libre**  
**The Holy Bible in French, néo-Crampon Libre**  
**translation**  
**Sainte Bible néo-Crampon Libre, une modernisation**  
**de la traduction catholique française de Crampon**  
copyright © 2022 Fraternité de Tibériade

Language: français (French)

Une modernisation de la traduction catholique française de Crampon  
This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2024-04-24

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 24 Apr 2024 from source files dated 24 Apr 2024

07f7bf7c-1ce3-52e3-999f-41fc2e6dd849